

## Địa Điểm và Địa Chỉ Các Văn Phòng

Chico ..... 645 Salem Street  
(PO Box 8190, Chico, CA 95927-8190)

Chino Hills ... 15315 Fairfield Ranch Road, Ste. 100  
(PO Box 60006, City of Industry, CA 91716-0006)

Fresno ..... 2550 Mariposa Mall, Rm. 1080A  
(PO Box 32, Fresno, CA 93707-0032)

Long Beach ... 4300 Long Beach Blvd., Ste. 600  
(PO Box 469, Long Beach, CA 90801-0469)

Los Angeles ..... 888 S. Figueroa Street, Ste. 200  
(PO Box 513096, Los Angeles, CA 90051-1096)

Oakland ..... 7677 Oakport Street, Ste. 325  
(PO Box 1857, Oakland, CA 94606-1857)

Sacramento ..... 5009 Broadway  
(PO Box 13140, Sacramento, CA 95813-3140)

San Bernardino ..... 371 West 3rd Street  
(PO Box 781, San Bernardino, CA 92402-0781)

San Diego ... 9246 Lightwave Avenue, Bldg. A, Ste. 300  
(PO Box 120831, San Diego, CA 92112-0831)

San Francisco ..... 745 Franklin Street, Rm. 300  
(PO Box 193534, San Francisco, CA 94119-3534)

San Jose ..... 297 West Hedding Street  
(PO Box 637, San Jose, CA 95106-0637)

Santa Ana ... 605 West Santa Ana Blvd., Bldg. 28, Rm. 735  
(PO Box 1466, Santa Ana, CA 92702-1466)

Santa Barbara ..... 128 East Ortega Street  
(PO Box 1529, Santa Barbara, CA 93102-1529)

Santa Rosa ..... 606 Healdsburg Avenue  
(PO Box 700, Santa Rosa, CA 95402-0700)

Stockton ..... 3127 Transworld Dr., Ste. 150  
(PO Box 201006, Stockton, CA 95201-9006)

**Nhân Viên Chính Quyền Tiểu Bang California**  
(PO Box 2168, Stockton, CA 95201-2168)

Van Nuys ..... 15400 Sherman Way, Rm. 500  
(PO Box 10402, Van Nuys, CA 91410-0402)



### Tiểu Bang California

### Cơ Quan Phát Triển Lao Động

### và Nguồn Nhân Lực

### Bộ Phát Triển Nhân Dụng

**Tờ gấp này chỉ cung cấp những thông tin tổng quát, và nó không có hiệu lực của các đạo luật, quy tắc hay điều lệ.**

EDD là một nhà tuyển dụng/chương trình thi hành chính sách cơ hội đồng đều. Các phương tiện và dịch vụ hỗ trợ sẽ được cung cấp theo yêu cầu cho người không làm việc được do bệnh tật. Muốn yêu cầu dịch vụ, trợ giúp, và/ hoặc xin tài liệu theo định dạng khác, xin gọi văn phòng Bảo hiểm bệnh tật (DI) theo số 1 866 490 8879 (tiếng nói) hoặc thông qua Dịch vụ Tiếp âm của California theo số 711.



# CÁC ĐIỀU KHOẢN BẢO HIỂM BỆNH TẬT



**Tình trạng bệnh tật** là khi bạn bị một căn bệnh hay một chấn thương về thể xác hay tâm thần khiến cho bạn không làm được những công việc thường làm. Tình trạng bệnh tật bao gồm sau khi phẫu thuật chọn lọc, thai nghén, sinh đẻ, hay có vấn đề y tế liên quan tới các tình trạng này.

**Bảo hiểm bệnh tật (DI)** là một phần của chương trình Bảo hiểm bệnh tật của Tiểu Bang (SDI), được đặt ra để đền bù một phần tiền lương mất do bị bệnh tật không liên quan đến công việc làm. (muốn có thông tin về tình trạng bệnh tật có liên quan đến công việc làm, xin đọc “Các Chương Trình Khác”).

Quý SDI là do các công nhân tiểu bang California thuộc vào chương trình SDI đóng góp. Số tiền đóng góp có thể thay đổi mỗi năm. Muốn biết số hiện thời, hãy viếng trang mạng của DI tại [www.edd.ca.gov/disability](http://www.edd.ca.gov/disability), hay liên lạc với Dịch Vụ Khách Hàng của văn phòng Bảo Hiểm bệnh tật của Bộ Phát Triển Nhân Dụng (EDD) tại số 1-800-480-3287 hoặc của văn phòng Thuế Lao Động của EDD tại số 1-888-745-3886.

### Các kế hoạch Bảo hiểm bệnh tật (DI)

- **Kế Hoạch Tiểu Bang.** Kế hoạch DI tiểu bang được giải thích trong tờ thông tin này.
  - **Kế Hoạch Tự Nguyên (VP).** Một kế hoạch tự nhân, được phê chuẩn bởi Giám Đốc của EDD, có thể thay thế cho Kế Hoạch Tiểu Bang. Kế hoạch tự nguyện có thể được thiết lập nếu có sự đồng ý của chủ nhân và đa số nhân viên. Bạn có thể lấy thông tin về VP và nộp đơn xin phúc lợi qua chủ nhân của bạn. Nếu bạn tham gia một kế hoạch VP, các điều khoản của tập tài liệu này có thể không áp dụng được cho bạn. Xin lấy thông tin về quyền lợi và nộp đơn xin phúc lợi VP qua chủ nhân của mình.
  - **Kế Hoạch Tự chọn (EC).** Các chủ nhân và các người hành nghề tự do, kể cả các đối tác chính yếu, đều có thể chọn sự bao trả thích hợp. Phương pháp tính phúc lợi cho những người tham gia kế hoạch tự chọn (EC) khác với phương pháp tính phúc lợi cho những người trả chi phí bảo hiểm được định sẵn. Chi phí tham gia được thiết lập hàng năm, và bạn có thể liên lạc với Dịch Vụ Khách Hàng của văn phòng Thuế Lao Động địa phương của EDD để được thông tin.
- Cách nộp đơn xin hưởng quyền lợi của Kế Hoạch Tự Chọn (EC) giống như cách nộp đơn cho Kế Hoạch Tiểu Bang; tuy nhiên, có một số tiêu chuẩn hội đủ điều kiện khác với các tiêu chuẩn liệt kê trong tờ thông tin này.
- Để biết thêm thông tin hoặc để nộp đơn xin bảo hiểm, hãy liên lạc với Dịch Vụ Khách Hàng của văn phòng Bảo hiểm bệnh tật (DI) của EDD tại số 1-800-480-3287, văn phòng Thuế Lao Động của EDD tại số 1-888-745-3886, hoặc viếng trang mạng của chúng tôi tại [www.edd.ca.gov/disability](http://www.edd.ca.gov/disability).

### Làm Thế Nào Nộp Đơn Xin Phúc Lợi Của Kế Hoạch Tiểu Bang.

1. Sử dụng **SDI Online** để nộp đơn trực tuyến một cách an toàn hoặc yêu cầu được cấp một mẫu đơn xin phúc lợi bằng giấy.
  - Qua Internet: [www.edd.ca.gov/disability](http://www.edd.ca.gov/disability).
  - Qua điện thoại: **1-800-480-3287**.
  - Qua bưu điện: EDD, Disability Insurance, PO Box 989777, West Sacramento, CA 95798-9777.
  - Đến bất kỳ văn phòng DI nào liệt kê dưới mục “Địa điểm các văn phòng DI.”
  - Các nhân viên chính quyền tiểu bang California thuộc chương trình SDI hãy gọi số **1-866-352-7675**.
2. Khi nộp đơn trực tuyến sử dụng SDI Online, hãy điền vào tất cả các phần cần thiết. Bạn sẽ được cung cấp một số biên nhận khi bạn gửi đơn.

Nếu bạn nộp đơn giấy cho biểu mẫu *Claim for Disability Insurance (DI) Benefits* (DE 2501) (Đơn xin quyền lợi Bảo hiểm Bệnh tật), hãy điền đầy đủ và ký tên vào Phần A- Đơn yêu cầu của Người đứng đơn. Viết bằng chữ in rõ ràng, và trả lời các câu hỏi cho đầy đủ và chính xác vì nếu trả lời sai, phúc lợi sẽ bị chậm trễ.

3. Phải có bác sĩ/y sĩ điều trị điền Phần B - Giấy chứng nhận của Bác sĩ/y sĩ điều trị trực tuyến hoặc điền đơn bằng giấy. Nếu điền đơn trực tuyến, bác sĩ/y sĩ điều trị sẽ cần số biên nhận của bạn để điền Phần B - Giấy chứng nhận của Bác sĩ/y sĩ điều trị.

Thông thường, bạn không thể nộp đơn sớm hơn là bảy ngày trước khi đi khám hay được chăm sóc bởi một bác sĩ/y sĩ điều trị. Giấy Chứng Nhận có thể được điền bởi một bác sĩ y khoa hay một bác sĩ nắn xương và phẫu thuật có giấy phép hành nghề, một y tá có chứng chỉ, một phụ tá bác sĩ, một bác sĩ chỉnh xương, một bác sĩ nha khoa, một bác sĩ chuyên trị bệnh chân, một bác sĩ đo thị lực, một nhà tâm lý học được chỉ định, hoặc một viên chức y tế có thẩm quyền của một cơ sở chính phủ Hoa Kỳ. Giấy chứng nhận cũng có thể được điền bởi một y tá hộ sinh hay một nữ hộ sinh có giấy phép hành nghề cho những trường hợp mất năng lực có liên quan đến thai nghén bình thường hay sinh đẻ.

4. Hãy nộp đơn trực tuyến hay nộp đơn bằng giấy trong vòng 49 ngày kể từ ngày bạn bị mất năng lực. Nếu bạn nộp đơn trễ, bạn có thể mất phúc lợi trừ khi bạn có lý do chính đáng.

### Phúc Lợi Được Trả Dưới Hình Thức Nào

• Các phúc lợi SDI được trả qua đường điện tử hay qua bưu điện. Bạn không cần phải đến cơ quan để nộp đơn hay để nhận lãnh phúc lợi.

• Phúc lợi được trả bằng thẻ EDD Debit Card<sup>SM</sup>. Thẻ EDD Debit Card<sup>SM</sup> giống như các thẻ ghi nợ khác, cho bạn có khả năng truy nhập vào quỹ 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần, và có thể được sử dụng ở khắp mọi nơi thẻ ghi nợ Visa® được chấp nhận. Khi cơ quan đã nhận được đơn của bạn rồi thì sẽ liên lạc với bạn qua SDI Online, điện thoại hay bưu điện để lấy thêm thông tin nếu cần. Hầu hết các đơn xin phúc lợi điền đúng cách được xử lý trong vòng 14 ngày.

• Thời gian bảy ngày đầu sau khi nộp đơn là thời kỳ chờ đợi, không được trả tiền. Nếu đơn được nộp về cùng hoặc có liên quan đến cùng một nguyên nhân hoặc tình trạng y tế trong vòng 60 ngày từ ngày nộp đơn ban đầu, đơn này sẽ được xử lý tiếp tục cho đơn ban đầu đã trải qua thời kỳ chờ đợi. Trong trường hợp này sẽ không có một thời kỳ chờ đợi mới.

Sau khi cơ quan đã nhận được tất cả các thông tin để xác định bạn hội đủ điều kiện, thì sẽ có trả phúc lợi cho bạn càng sớm càng tốt. Nếu bạn hội đủ điều kiện, bạn sẽ được nhận phúc lợi. Nếu bạn hội đủ điều kiện để nhận thêm những phúc lợi khác, cơ quan sẽ gửi thêm tiền cho bạn qua đường dây điện tử, hoặc gửi cho bạn điền mẫu chứng nhận *Claim For Continued Disability Benefits* (DE 2500A) (Đơn chứng nhận yêu cầu tiếp tục quyền lợi bệnh tật) để nộp cho thời kỳ hưởng phúc lợi kế tiếp. Thông thường một thời kỳ hưởng phúc lợi là hai tuần. Tuy nhiên, DI trả phúc lợi dựa trên sự hội đủ điều kiện mỗi ngày trong một tuần bảy ngày. Những tuần nào không đủ bảy ngày, phúc lợi sẽ được trả theo mức từng ngày. Khoản tiền này là một phần bảy của phúc lợi hàng tuần của bạn. Xin đợi 10 ngày sau ngày bạn gửi đơn qua đường bưu điện hoặc qua đường dây điện tử để nhận được tiền.

### Làm Sao Tính Số Tiền Phúc Lợi Của Bạn

Số tiền phúc lợi được căn cứ vào tiền lương kiếm được trong một **thời kỳ cơ bản** 12 tháng, được xác định bởi ngày ban nộp đơn. Bạn hãy định xem khi nào nên nộp đơn vì điều này có thể ảnh hưởng đến tiền phúc lợi hàng tuần, tiền phúc lợi tối đa, và khoảng thời gian bạn hội đủ tiêu chuẩn hưởng phúc lợi.

Chỉ có số lương trong **thời kỳ cơ bản** dùng để tham gia đóng góp vào quỹ SDI mới được dùng trong việc tính toán phúc lợi của bạn. Muốn hội đủ điều kiện, bạn phải có đi làm kiếm được ít nhất \$300 trong thời kỳ cơ bản. Tháng bạn bắt

đầu nộp đơn xác định bốn tam cá nguyệt liên tiếp dùng trong các tính toán.

Nếu bạn bắt đầu nộp đơn trong:

• **Tháng Một, Hai, hay Ba, thời kỳ cơ bản của bạn là giai đoạn 12 tháng kết thúc vào ngày 30 tháng Chín năm trước.** (Ví dụ: Đơn nộp vào ngày 14 tháng 2, 2017 có thời kỳ cơ bản từ ngày 1 tháng 10, 2015, đến ngày 30 tháng 9, 2016.)

• **Tháng Tư, Năm hoặc Sáu, thời kỳ cơ bản của bạn là giai đoạn 12 tháng kết thúc vào ngày 31 tháng Mười Hai năm trước.** (Ví dụ: Đơn bắt đầu nộp vào ngày 20 tháng 6, 2017 dùng thời kỳ cơ bản từ ngày 1 tháng 1, 2016 đến ngày 31 tháng 12, 2016.)

• **Tháng Bảy, Tám, hoặc Chín, thời kỳ cơ bản là giai đoạn 12 tháng kết thúc vào ngày 31 tháng 3 vừa qua.** (Ví dụ: Đơn nộp ngày 27 tháng 9, 2017 có thời kỳ cơ bản từ ngày 1 tháng 4, 2016, đến ngày 31 tháng 3, 2017.)

• **Tháng Mười, Mười Một, hay Mười Hai, thời kỳ cơ bản là giai đoạn 12 tháng kết thúc vào ngày 30 tháng 6 vừa qua** (Ví dụ: Đơn nộp ngày 2 tháng 11, 2017 có thời kỳ cơ bản từ ngày 1 tháng 7, 2016 đến ngày 30 tháng 6, 2017.)

Trường hợp ngoại lệ: Nếu đơn của bạn được xác định là không hợp lệ, nhưng bạn thất nghiệp và đang tìm việc trong 60 ngày hay nhiều hơn trong bất kỳ tam cá nguyệt nào của thời kỳ cơ bản, bạn có thể thay thế bằng tiền lương lãnh được trong các tam cá nguyệt trước.

Bạn có quyền thay thế bằng số lương nhận được trong các tam cá nguyệt trước để cho đơn hợp lệ hoặc để gia tăng phúc lợi, nếu trong thời kỳ cơ bản:

• Bạn đang ở trong quân ngũ.

• Bạn lãnh tiền bồi thường tai nạn lao động.

• Bạn không làm việc vì một tranh chấp lao động.

Nếu bạn có một trong những tình trạng trên, hãy ghi xuống trong đơn của mình.

**Tiếp Tục Được Trả Lương.** Nếu chủ nhân tiếp tục trả lương cho bạn trong thời gian bạn yêu cầu DI, các phúc lợi DI của bạn có thể bị ảnh hưởng. Phúc lợi DI cộng với tiền lương không được vượt quá số lương hàng tuần của bạn. Phúc lợi DI không bị ảnh hưởng bởi lương nghỉ phép bạn có thể nhận được.

**Phúc Lợi Tối Đa.**Tiền phúc lợi tối đa là 52 lần tiền phúc lợi hàng tuần, nhưng không thể cao hơn tổng số tiền lương trong thời kỳ cơ bản. Ngoại lệ: Đối

với các chủ nhân và các người hành nghề tự do tham gia vào SDI, tiền phúc lợi tối đa là 39 lần tiền phúc lợi hàng tuần.

Ngoài ra, phúc lợi chỉ được trả trong một thời gian có hạn cho một người cư ngụ trong một nhà phục hồi nghiện rượu hay một nhà cai nghiện ma tuý có giấy phép và được chứng nhận bởi tiểu bang nơi các cơ sở này toạ lạc. Tuy nhiên, các tình trạng bệnh tật liên quan đến hoặc do nghiện rượu hay lạm dụng ma tuý cấp tính hay kinh niên gây ra, vì được chữa trị y tế, nên không bị giới hạn này.

**Thai nghén.** Như với bất cứ tình trạng sức khoẻ nào, thời kỳ mất năng lực của bạn bắt đầu từ ngày đầu tiên bạn không thể làm được công việc thường làm, theo lệ thường của bạn. Phúc lợi DI được tính dựa trên khoảng thời gian bác sĩ/ y sĩ điều trị của bạn chứng nhận rằng bạn không làm được công việc thường làm hay theo lệ thường. Xin đừng nộp đơn xin phúc lợi DI liên quan đến thai nghén trước ngày bác sĩ/ y sĩ điều trị chứng nhận bạn không đi làm việc được.

LƯU Ý: Muốn được thông tin về phúc lợi Nghỉ Phép Gia Đình có Lương (PFL) để gắn bó với con, xin xem phần “Các chương trình khác” của tập tài liệu này.

### Bạn Có Thể Không Hội Đủ Điều Kiện Hưởng Phúc Lợi:

• Nếu bạn đang hưởng phúc lợi Bảo Hiểm Thất Nghiệp hoặc Bảo Hiểm Nghỉ Phép Gia Đình có Lương.

• Nếu bạn không đi làm hoặc không đang kiếm việc làm vào lúc tình trạng mất năng lực của bạn bắt đầu.

• Nếu bạn bị giam cầm vì bị kết án tội hình.

• Nếu bạn đã được trả đầy đủ tiền lương.

• Nếu bạn đang lãnh tiền bồi thường tai nạn lao động mỗi tuần nhiều hơn hay bằng tiền DI. Nếu tiền bồi thường lao động ít hơn tiền DI, bạn có thể sẽ được trả số tiền khác biệt.

• Trong thời kỳ nộp đơn trễ (mà không có lý do chính đáng)

• Nếu bạn báo cáo sai hoặc không báo cáo một sự kiện, (Bạn sẽ bị phạt 30% nếu được trả phúc lợi dư vì bạn cố tình khai gian hay không khai báo một sự kiện)

• Nếu bạn không tham gia vào một buổi kiểm tra sức khoẻ độc lập khi được yêu cầu. (Chi phí cho các buổi kiểm tra này được bao trả bởi EDD.)

Bộ luật Bảo Hiểm Thất Nghiệp của California có những hình phạt như phạt tiền, phạt tù, và mất phúc lợi vì gian lận với chương trình SDI.

**Quyền của Bạn.** Bạn có quyền:

• Biết nguyên nhân và cơ sở của bất kỳ quyết định nào có ảnh hưởng đến phúc lợi của bạn.

• Khiếu nại bất kỳ quyết định nào về tính hội đủ điều kiện hưởng phúc lợi của bạn. ( Khiếu nại phải gửi tới văn phòng DI bằng văn bản.)

• Yêu cầu có một phiên thụ lý đơn khiếu nại do một Thẩm Phán Luật Hành Chánh (ALJ) phán xử. Bạn có thể khiếu nại quyết định của ALJ tiếp lên Hội Đồng Phúc Thảm Bảo Hiểm Thất Nghiệp California và các toà án.

• Quyền riêng tư– tất cả thông tin về đơn xin của bạn sẽ được bảo mật ngoại trừ trường hợp luật pháp cho phép tiết lộ.

**Bổn Phận Của Bạn.** Trách nhiệm của bạn là:

• Điền đơn xin phúc lợi và các mẫu đơn khác một cách chính xác, đầy đủ, và trung thực.

• Nộp đơn và các giấy tờ khác theo đúng thời hạn ghi trên đơn. Nếu bạn nộp đơn trễ, và tin rằng bạn có lý do chính đáng, bạn nên viết một lời giải thích về sự nộp đơn trễ và gửi kèm theo mẫu đơn.

• Hãy liên lạc với DI nếu bạn không hiểu hay không biết cách trả lời một câu hỏi.

• Xin để tên họ và mã số đơn yêu cầu phúc lợi trên các thư gửi đến DI.

### Liên Lạc Với DI

• Qua **email** tại: **https://askedd.edd.ca.gov.**

• Qua điện thoại:

• Tiếng Anh 1-800-480-3287

• Tiếng Tây Ban Nha 1-866-658-8846

• Qua **bưu điện:** gửi đến địa chỉ PO Box 13140, Sacramento, CA 95813-3140. Nếu bạn không đang nộp đơn xin phúc lợi, bạn có thể gửi thư tới bất kỳ văn phòng DI nào. Lưu ý: Không gửi đơn xin phúc lợi đến địa chỉ PO Box này.

• Qua **TTY** (máy đánh chữ dành riêng cho những người điếc, người kém nghe,và người kém nói) tại số 1-800-563-2441.

• **Đến tận nơi** bất kỳ văn phòng DI nào có liệt kê dưới mục “Địa Điểm các văn phòng DI”

### Các Chương Trình Khác

Nếu bạn bị thương trong khi làm việc hoặc bị bệnh do nghề nghiệp của bạn, xin thông báo cho chủ nhân biết.

Nếu bạn có khả năng và sẵn sàng làm việc nhưng bị thất nghiệp, xin liên lạc với chương trình Bảo Hiểm Thất Nghiệp của EDD qua trang mạng tại **www.edd.ca.gov/unemployment**, hay qua điện thoại tại số 1-800-300-5616 (TTY 1-800-815-9387).

Nếu bạn cần trợ giúp kiếm việc làm, huấn nghề, huấn nghề lại, hay với những dịch vụ khác để có thể làm việc lại, hãy đến một Trung Tâm Kiếm Việc Làm địa phương của Hoa Kỳ tại California<sup>SM</sup>, trước đây gọi là Trung Tâm Hướng Nghiệp One-Stop có liệt kê tại **www.servicelocator.org**, hoặc trong các trang trắng của điện thoại niên giám.

Nếu tình trạng bệnh tật của bạn vĩnh viễn hay sẽ kéo dài trong một năm hay hơn, xin liên lạc với Sở Quản Trị An Sinh Xã Hội Hoa Kỳ tại **www.ssa.gov**, hoặc qua điện thoại tại 1-800-772-1213 (TTY 1-800-325-0778).

Nếu bạn nghỉ phép để chăm sóc một thành viên trong gia đình hay để tao sự gắn bó với một đứa trẻ mới, kể cả trẻ mới được nhận làm con nuôi, trẻ mới được giao để nuôi tạm, hoặc là con của người gia phôi có đăng ký, xin liên lạc với chương trình Nghỉ Phép Gia Đình có Lương (PFL) của EDD tại **www.edd.ca.gov/disability**, hoặc qua điện thoại theo số 1-877-238-4373 hoặc thông qua Dịch vụ tiếp âm của California theo số 711.

**Lưu ý:** Một mẫu đơn xin hưởng quyền lợi Nghỉ Phép Gia Đình có Lương (PFL) để gắn bó với con sẽ được tự động gửi cho các bà mẹ mới sinh con kèm theo phiếu trả phúc lợi DI cuối cùng.

Nếu bạn là nạn nhân của một tội ác, xin liên lạc với chương trình Bồi Thường Nạn Nhân California tại số 1-800-777-9229 (TTY 1-800-735-2929). Bạn cũng có thể liên lạc với Trung Tâm Trợ Giúp Nạn Nhân/Nhân Chứng của quận hạt.

Nếu bạn có câu hỏi về bổn phận cấp dưỡng cha mẹ hay vợ chồng, xin liên lạc với văn phòng biện lý của quận hạt đã ban hành án lệnh.

Các câu hỏi về bổn phận cấp dưỡng con cái nên được chuyển đến Bộ Dịch Vụ Cấp Dưỡng Con tại số 1-866-901-3212 (TTY 1-866-399-4096).